検診日　　　　年　　 月　　日

Data do exame ano mês dia

標準12誘導心疾患調査票（児童・生徒用）

Questionário normal sobre 12 indutor eletrocardiograma para alunos

●受診者の方へお願い　この調査票の記入は心臓検診を実施するために必要なものです。

Para os examinados È necessário de preencher este questionário para realizar exame cardiaco.

保護者の方と確認のうえ質問に答えを記入してください。

Verificando com os pais, favor preencher as respostas para cada questao

あてはまるものに〇をつけ、必要な情報を書き込んでください。

Favor marcar círculo na resposta adequada e escrever informaçôes necessárias.

なお、この調査票の個人情報は検診事業以外の目的には利用しません。

Os dados perssoais deste questionário nâo serao usados para outros fins, a nao ser de triagem.

.

配点（受診者は未記入のこと）

Nota　(Nâo deve preencher)

|  |  |
| --- | --- |
| 学校名Nome da escola | 学年・組・番号　　　　　　　　－　　　　　　　－Série・classe・número |
| 　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　男　・　女Nome do aluno homem ・ mulher | 生年月日　　　　　　　　　　　年　　　　　　月　　　　　日生　（　　　　　歳）Data de nascimento ano mês dia (Idade ) |

質問１・現在「心臓病」で定期的に病院を受診して管理を受けていますか？

Questâo 1ª Você está consultando o médico periodicamente e faz actualmente os examenes

Medicos do coraçao em hospital ¨？

（ 1. はい 2. いいえ ）

 ( 1. Sim 2. Nâo )

※１．はいの方は以下にお答えください。　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　１０

 Os alunos que responderam ¨Sim¨ na questâo 1ª, favor responder abaixo.

ア.　いつから管理を受けていますか？　（　　　　歳　　　か月／小・中学校　　　年）

 Quando você recebeuo o diagnostico ? (Idade anos e meses/ série de escola primária /média)

イ. 病名　：　（　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　）

 Nome da doença : ( )

ウ. 心臓の手術は受けましたか？

 Você fez alguma operaçâo no coraçâo?

　　（１.　はい　　　　歳　　　か月／小・中学校　　　年　　　　２．いいえ　）

 ( 1. Sim na idade de anos e meses / série de escola primária /média 2. Nâo )

エ.　心疾患管理カードは持っていますか？　（１．はい　　２．いいえ）

 Tem o cartâo do controle da doença cardiaca? ( 1. Sim 2. Nâo )

オ. 管理指導区分　：　A　B　C　D　E　　運動部活動　　可　　禁

 Nivel do controle e instruçâo : A　B　C　D　E Atividade física possível proibida

カ. 管理病院等　：　（　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　）

 Nome do hospital de controle : ( )

キ.　一番最近の受診はいつですか？　（　　　　　　年　　　　　月）

 Quando foi a última consulta? ( ano mês de )

※質問１で ２．いいえの方のみお答えください。

 Somente aos que responderam¨Nâo¨ na questâo 1ª, favor responder o abaixo.

質問１－１.　いままでに「心雑音」や「心臓が悪い」といわれたことがありますか？　（１.　はい　　　　２.　いいえ　）

 Você ja foi diagnosticado que tem ¨ sopro.¨ ou ¨ problema cardiaco.¨ até hoje? ( 1. Sim 2. Nâo )

　※１．はいの方は以下にお答えください。　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　１０

 Os alunos que responderan ¨Sim¨ na questâo 1-1, favor responder as abaixo.

1. はじめていわれたのはいつですか？　（　　　　歳　　　　か月　）

Quando você foi diagnosticado disso pela primeira vez? (idade: anos meses)

1. そのときの病名に〇をつけてください。詳しくわかれば（　　　　　　）に書き入れてください。

Favor marcar círculo no nome da doença diagnosticada. Si você sabe os detalhes, favor preencher entre parênteses.

a.先天性心疾患（　　　　　　　　　　　　）　　b.弁膜症（　　　　　　　　　　　　　）

 Cardiopatia congênita Doença de cardiovalvulas

c.不整脈（　　　　　　　　　　　　　　　）　　d.心雑音（　　　　　　　　　　　　　）

 Arritmia Sopro

　 e.心筋症（　　　　　　　　　　　　　　　）　　f.心筋炎（　　　　　　　　　　　　　）

 Miocardose Miocardite

　　g.心電図異常（　　　　　　　　　　　　 ） h.右胸心（　　　　　　　　　　　　　）

 Irregularidade de eletrocardiografia Dextrocardia

　　i.その他（　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　）

 Outras

1. いわれた病院、その他医療機関名（　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　）

Nome do hospital ou outra instituiçâo medica que diagnosticou.

1. その後はどうしましたか？

Favor especificar a situaçâo posterior ao diagnóstico.

1. その後の検査で異常がなかったといわれた。

Os resultados dos exames posteriores indicaram ¨Nâo havia irregularidade¨.

1. その後の検査で治療や管理は必要ないといわれた。

Os resultados dos exames posteriores indicaram ¨Nâo ha necessidade de tratamento nem controle .

1. 精密検査は必要ないといわれた。

Foi indicado desnecessidade do exame minucioso.

1. 治療や管理を受けていたが医師から治癒といわれ終了した。（　　　　　歳頃）

O médico me indicou a cura completa e o tratamento e controle terminaram, quando tinha a idade de ( ) anos.

1. 治療や管理を受けていたが中断してしまった。　　　　　 （　　　　　歳頃）

Recebia o tratamento e controle, mas interrompi quando tinha a idade de ( ) anos.

　　　　　手術を受けた　（１．はい：　　　　歳　　２．いいえ）

 Fui operado. ( 1. Sim a idade de anos 2. Nâo )

1. そのまま受診していない。

Nunca tenho recebido tratamento.

1. 昨年の検査で次年も学校で検査を受ける様、指示があった。

No exame do ano passado, o médico me indicou facer o exame na escola no ano que vem.

1. その他（　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　）

Outras

※以下は、すべての方がお答えください。

 As seguintes perguntas devem ser rerspondidas por todos os alunos.

質問２.　いままでに「川崎病」といわれたことがありますか？　（１.　はい　　　　２.　いいえ　）

Quetâo 2ª . Você foi diagnosticado com¨Doença Kawasaki¨até hoje? ( 1. Sim 2. Nâo )

　　※１．　はいの方は以下にお答えください。　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　１０

 Os alunos que responderan ¨Sim¨ na questâo 2ª, favor responder as abaixo.

ア.　何歳のときでしたか？（　　　　　　歳　　　　　か月　）

 Quantos anos você tinha quando foi diagnosticado? ( anos e meses)

イ. そのときは入院しましたか？　（１.　はい　　　　２.　いいえ　）

 Na epoca você foi hospitalisado ? ( 1. Sim 2. Nâo )

ウ. 受診や入院した病院名　（　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　）

 Preencher o nome do hospital onde você consultou e foi hospitalizado.

エ.　心臓の検診は受けましたか？（心臓超音波検査・心血管造影検査等）　（１．はい　２.　いいえ　３.わからない）

 Tem recebido o exame cardiaco ? (Exame ultra-som cardiaca, Exame de angiografia cardiaca, etc.)

 ( 1. Sim 2. Nâo 3. Nâo sei )

オ. 心臓の異常が残っているといわれましたか？ 　（１．はい　２.　いいえ　３.わからない）

 Indicaram que voce ainda tem alguma irregularidade no coraçâo? ( 1. Sim 2. Nâo 3. Nâo sei )

質問3.　次の病気で通院中もしくは過去にかかったことはあり

カ. 現在も定期的に診療管理を受けていますか？　 （１．はい　２.　いいえ）

 どちらですか　（ 終了　・中断 ）

 Atualmente você está fazendo a consulta e examen médico periodicamente?

 ( 1. Sim 2. Nâo )

 Consulta (Término / Suspensa)

質問3.　次の病気で通院中もしくは過去にかかったことはありますか？

Questâo 3ª Você está indo a hospital ou tem sofrido de alguma das seguintes doenças?

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 高血圧症（腎炎を除く）Hipertensâo (à excluindo nefrite) | 1. はい　２．いいえ

 1. Sim 2. Nâo  | ５ |
| 甲状腺の病気Doença de tireoide | 1. はい　２．いいえ

1. Sim 2. Nâo | ５ |
| 敗血症（細菌性心内膜炎等）sepse (Endocardite bacteriana, etc.) | 1. はい　２．いいえ

1. Sim 2. Nâo | ５ |
| 腎臓の病気Doença de rim | 1. はい　２．いいえ

1. Sim 2. Nâo | ５ |
| 遺伝性神経疾患（筋ジストロフィーその他）Neuropatia hereditária (Distrofia muscular e outras) | 1. はい　２．いいえ

1. Sim 2. Nâo | ５ |
| その他（　　　　　　　　　　　　　　　　　　　） Outras | 1. はい　２．いいえ

1. Sim 2. Nâo |  |

質問４.　最近次のようなことがありますか？

Questâo 4ª Você tem algum dos seguintes sintomas?

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 会談を普通の速さで登っても動機や息切れがするQuando sobe a escada ainda na velocidade normal, tem palpitaçoes e falta de ar. | 1. はい　２．いいえ

1. Sim 2. Nâo | 3 |
| ときどき脈がとぎれるÀs vezes o pulso se interrompido. | 1. はい　２．いいえ

1. Sim 2. Nâo | ５ |
| 何もしなくても、急に心臓が早く打つことがあるMesmo sem fazer nada, às vezes de remente o coraçâo bate rápidamente .（いつもの倍以上）(mais que o dobro do normal) | 1. はい　２．いいえ

1. Sim 2. Nâo | ５ |
| 少しの運動でもうずくまってしまうUm pouco de exercício físico me faz cansar . | 1. はい　２．いいえ

1. Sim 2. Nâo | ５ |
| めまいやフラフラ感を感じることがあるÀs vezes eu tenho tontura ou tremedeira vacilante. | 1. はい　２．いいえ

1. Sim 2. Nâo | ５ |
| 気を失ったことがあるEu desmaiei. | 1. はい　２．いいえ

1. Sim 2. Nâo | 8 |
| 胸苦しさや胸の痛みを運動時や運動後に感じるDurante e depois de exercício físico, sinto aperto ou dor no peito. | 1. はい　２．いいえ

1. Sim 2. Nâo | ５ |

質問5.　血縁者で心臓病の方、40才以下で急死（心臓マヒ）した人がいますか？　（１．はい　　２．いいえ）　８

Questâo 5ª Dentre seus parentesco consangüineo, há alguém que morreu de repente (por colapso cardiaco) com menos de 40 anos?

 ( 1. Sim 2. Nâo )

1. 心臓病の方がいる。（続柄　　　　　　）

Na familia,ha alguem com doenças do coraçâo . (parentesco )

　病名：先天性心疾患・心筋症・その他（　　　　　　　　　　　　　）

 Nome da doença : Cardiopatia congênita / Miocardite / outra ( )

1. 急死した方がいる。（続柄　　　　　　）

Na familia, alguem morreu repentinamente. (parentesco )

　病名：心筋症・QT延長症候群・その他（　　　　　　　　　　　　　　　）

 Nome da doença : Miocardose / Long QT síndromes / outra ( )

質問６.　部活動やその他でスポーツをやっていますか？（学校外も含む）

Qustâo 6ª Você está realizando algum esporte dentro do club na escola ou em outro lugar? (incluir atividade fora da escola)

　　　　　　　（１．はい：種目　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　２．いいえ）

 ( 1. Sim : tipo esportivo 2. Nâo )

質問７．体格

Questâo 7ª Medida física

　　　　　　身長　　　　　　　　　　　cm 　　 体重　　　　　　　　　　kg

 Altura Peso

※以下は学校側でご記入ください。

 Os seguintes devem ser preenchidas pela escola.

（１）学校医所見　　（１. あ り 2. な し ） １０

 Observaçâo do médico escolar ( 1. Sim há. 2. Nâo há. )

　　　ア.　チアノーゼ　　イ. 貧血 ウ. 心雑音 エ.ばち状指　　オ.浮腫　　　カ.胸郭変形　（膨隆　　扁平　　漏斗胸）

 Cianose Anemia Sopro Acropaquia Edema Deformidade de tórax

 (Expansâo e eminência / Plano / Infundibuliforme)

（２）養護教諭・担任等からの情報、意見

 Informaçâo e observaçâo da enfermeira escolar / professor encarregado